
МЕТАФОРА В ТРУДАХ ЗИГМУНДА ФРЕЙДА

Е.М. Какзанова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются экономические метафоры в подязыке медицины. Анализируются две известные работы З. Фрейда — «*Jenseits des Lustprinzips*» и «*Das ökonomische Problem des Masochismus*».

Ключевые слова: метафора, экономическая метафора, когнитивный подход, интерпретация, подязык медицины.

Сигизмунд (Зигмунд) Фрейд родился 6 мая 1856 г. в еврейской семье в моравском городе Фрайберге (сегодня это Пршибор). В 1873—1881 гг. Фрейд изучал медицину в Вене, где в 1882 г. начал работать в одной из больниц. В 1885 г. стал приват-доцентом невропатологии и с осени этого года по весну 1886 г. работал у известного французского психиатра Жана Шарко в Париже. Начав еще в студенческие годы заниматься нейроанатомией и нейрофизиологией, после своего пребывания у Ж.-М. Шарко З. Фрейд полностью посвятил себя психологической неврологии и приобрел мировую известность благодаря разработке теории и практики психоанализа, созданных им с целью понимания и исцеления психических заболеваний. Он учил, что неврозы, истерии и другие психические заболевания основываются на переживаниях, с которыми человек не смог справиться в детском возрасте и которые, проникнув в область «подсознательного», позже вызвали нарушение в поведении взрослого. Исцеление, по Фрейду, может произойти только в том случае, если пациент осознает свои детские переживания.

Теоретическое наследие З. Фрейда составляет более 18 томов, но в рамках данной статьи мы остановимся на двух его статьях: *Jenseits des Lustprinzips* (По ту сторону принципа удовольствия, 1920 г.) [7] и *Das ökonomische Problem des Masochismus* (Экономическая проблема мазохизма, 1924 г.) [8]. Исследуя медицинские научные тексты вообще и труды З. Фрейда, в частности, в рамках изучения научного дискурса на примере подязыка медицины, мы заинтересовались тем фактом, что принцип удовольствия, по словам самого З. Фрейда, требует истолкования в понятиях экономики (...*führen wir den ökonomischen Gesichtspunkt in unsere Arbeit ein*). Таким образом, мы предположили, что автор сознательно прибегает в своих статьях к метафоре.

Основы теории метафоры были заложены еще в античную эпоху Аристотелем, Цицероном, Квинтилианом и др. Согласно дошедшему до наших дней определению Аристотеля (IV век до н.э.), метафора — это перенесение необычного имени или с рода на вид, или с вида на вид, или по аналогии.

С конца 1970-х гг. Дж. Лакофф начал развивать когнитивную теорию метафоры, в которой обосновывалась точка зрения, согласно которой метафора представляет собой не столько фигуру поэтической речи, сколько важнейший меха-

низм освоения мира человеческим мышлением, обеспечивающий перенос знаний с известных понятийных сфер на менее известные [9. Р. 73].

Научная метафора, считает М.П. Котюрова [2. С. 87], носит противоречивый характер: в процессе терминологической метафоризации актуализируется как определенное сходство между референтами, поскольку метафора должна быть обязательно понята, так и несходство, поскольку порождается новый смысл. Ученый использует прямые номинативные значения слов, стремясь к точности, терминованности, однозначности.

Исследователь метафоры в медицинском дискурсе С.Л. Мишланова [3] классифицировала метафоры по разным основаниям: форме, нозологической форме, цвету, звуку, консистенции, запаху, функции объекта и по методу исследования. По С.Л. Мишлановой, наиболее продуктивной сферой метафорического осмысления медицинского знания оказалась сфера *человек*. Внутри этой сферы самой детализированной метафорической моделью явилась модель «деятельность человека». Выделяя экономическую метафору в научных трудах З. Фрейда, мы не только совершенно не противоречим этому выводу, но и полностью подтверждаем его, поскольку согласно одному из определений экономики она представляет собой деятельность людей, связанных с обеспечением материальных условий жизни (табл. 1).

Таблица 1

**Экономические понятия, которые помогли З. Фрейду
объяснить принцип удовольствия в статье «Das ökonomische Problem des Masochismus»**

Rechenschaft	Wir gelangen zu solchen spekulativen Ausnahmen bei dem Bemühen, von den Tatsachen der täglichen Beobachtung auf unserem Gebiet Beschreibung und <i>Rechenschaft</i> zu geben.
Quantität Steigerung Verringerung Proportionalität Maß Vermehrung	Wir haben uns entschlossen, Lust und Unlust mit der <i>Quantität</i> der im Seelenleben vorhandenen ... Erregung in Beziehung zu bringen, solcherart, dass Unlust einer <i>Steigerung</i> , Lust einer <i>Verringerung</i> dieser <i>Quantität</i> entspricht. Wir denken dabei nicht... an direkte <i>Proportionalität</i> ; wahrscheinlich ist das <i>Maß</i> der <i>Verringerung</i> oder <i>Vermehrung</i> in der Zeit das für die Empfindung entscheidende Moment.
niedrig halten konstant halten	...die im seelischen Apparat vorhandene Quantität von Erregung möglichst <i>niedrig</i> oder wenigstens <i>konstant</i> zu halten.
Hemmung	<i>Hemmung</i> des Lustprinzips
Rest Einschränkung	<i>Rest</i> (der Unlusterlebnisse) <i>Einschränkung</i> des Lustprinzips
liefern	...kann die Untersuchung der seelischen Reaktion auf die äußerliche Gefahr neuen Stoff zu dem hier behandelten Problem <i>liefern</i> .
Reichtum Gewicht	<i>Reichtum</i> an ähnlichen motorischen Symptomen das <i>Hauptgewicht</i> der Verursachung
Arbeitsweise	<i>Arbeitsweise</i> des seelischen Apparates
Gewinn	(direkter, unendlicher) Lust <i>gewinn</i>
Passiva Aktiva	<i>Passivität</i> des Erlebens <i>Aktivität</i> des Spielens
ökonomisch	Mag sich mit diesen Fällen und Situationen <i>ökonomisch</i> gerichtete Ästhetik befassen.
decken	nur einen <i>geringen</i> Teil davon <i>decken</i> wir mit dem Namen des Vorbewußten
Verlust	Liebes <i>verlust</i>
Ausbeutung	<i>Ausbeutung</i> einer Idee
Veränderung	eine dauernde <i>Veränderung</i>
Verhältnisse	die günstigsten <i>Verhältnisse</i>
Bruchteil Menge Vorrat ausstatten	<i>Bruchteil</i> der Intensität Reiz <i>menge</i> , Erregungs <i>menge</i> ...der lebende Organismus ist mit einem eigenen <i>Energievorrat</i> <i>ausgestattet</i> .
Index	Lust- und Unlustempfindungen sind ein <i>Index</i> für Vorgänge im Innern des Apparates.

Окончание

Überschwemmung beschränkt Umfang verarmen	...die <i>Überschwemmung</i> des seelischen Apparates ...in <i>beschränktem Umfange</i> Alle psychischen Systeme <i>verarmen</i> <i>Wir operieren also stets mit einem großen X, welches wir in jede neue Formel mit hinübernehmen.</i>
erwerben	ein neues Verdienst <i>erwerben</i>
Prüfung	<i>Prüfung</i> des Glaubens
wirtschaften	mit Trieben <i>wirtschaften</i>
stiften	Verwirrung <i>stiften</i>
Gleichung	...wir arbeiten an einer <i>Gleichung</i> mit zwei Unbekannten
steigern Anleihen	...die Unsicherheit unserer Spekulationen wurde zu einem hohen Grade durch die Nötigung <i>gesteigert</i> , <i>Anleihen</i> bei der biologischen Wissenschaft zu machen.
Betrag	<i>Betrag</i> der Erregung im seelischen Apparat <i>konstant</i> oder möglichst <i>niedrig</i> zu halten.

Во второй статье употребляются как уже известные нам по статье «*Das ökonomische Problem des Masochismus*» метафоры, так и новые (см. табл. 2).

Таблица 2

**Экономические метафоры, которые встречаются только в статье
«*Das ökonomische Problem des Masochismus*»**

zuströmen Summe	... dem seelischen Apparat <i>zuströmende</i> Erregungssumme
Zunahme Abnahme Größe quantitativ Faktor Senkung	<i>Zunahme</i> und <i>Abnahme</i> der Reizgrößen der <i>quantitative Faktor</i> <i>Veränderungen, Steigerungen</i> und <i>Senkungen</i> der Reizquantität
Belastung	... <i>quantitative</i> Herabminderung der Reiz <i>belastung</i>
Rationalisierung Inhalt	<i>Rationalisierung</i> der masochistischen <i>Inhalte</i>
Anteil	...die <i>Anteile</i> der Todestribe
sich hinzuaddieren	...der sekundäre Masochismus <i>addiert sich</i> zum ursprünglichen <i>hinzu</i> .
Posten	Die Befriedigung des unbewußten Schuldgefühls ist der mächtigste <i>Posten</i> des Krankheits <i>gewinnes</i> , der Kräfte <i>summe</i> ...

Если посмотреть на лексику левого столбика, то можно подумать, что это ключевые слова какого-нибудь балансового отчета. Наше исследование показало, что вся эта лексика представлена в Экономическом словаре [1]. Классификация отобранных слов по частям речи позволила сделать вывод, что среди 56 экономических метафор 41 существительное (73,4%), 9 глаголов (16,1%), два прилагательных (*quantitativ* и *ökonomisch*) (3,6%), одно причастие I (*zuströmend*) (1,7%), одно причастие II (*beschränkt*) (1,7%) и два словосочетания (*niedrig halten* и *konstant halten*) (3,6%). Преобладание существительных вовсе не случайно. Как известно, субстантивная форма обеспечивает наиболее широкий номинативный охват денотата [5. С. 69].

Дефиниционный анализ каждой выделенной лексемы позволил дать категориальную характеристику экономических метафор, выделенных в подязыке медицины. Категоризация, или классификация сущностей мира — это, по мнению М.В. Никитина [4. С. 55], важнейшая мыслительная операция, необходимое условие систематизации мира в сознании. З.Д. Попова и И.А. Стернин [5. С. 127] понимают под категоризацией осмысление объектов и явлений действительности в рамках категорий — обобщенных понятий.

В различных подъязыках одного языка способы категоризации неодинаковы. Большинство предложенных нами категорий (7) подпадает под универсальные суперклассифицирующие признаки (по терминологии З.Д. Поповой и И.А. Стернина), а часть (3) присуща только данным лексемам.

Среди универсальных категорий наиболее активна в данном случае категория СОВОКУПНОСТИ. Осмысление мира в категории совокупности связано с представлением экономических понятий как множества. Категория совокупности представлена 13 существительными: *Reichtum, Betrag, Summe, Vorrat* и др.

Совершенно логично после категории совокупности выделить антонимичную ей категорию ЧАСТИ. Часть определяется как отдельные единицы, на которые подразделяется целое. Категория части объективируется в трех существительных — *Rest, Bruchteil, Anteil*.

Как и в исследовании подъязыка математики, будем считать категории величин и образа морфизмами категории множества, поскольку все они так или иначе служат для отображения множеств. По традиции назовем их подкатегориями категорий совокупности и части. Подкатегория ВЕЛИЧИН представлена двумя лексемами — *Maß* и *Größe*, а подкатегория ОБРАЗА также представлена двумя существительными — *Hemmung* и *Gleichung*.

Мы выделили также категории СВОЙСТВА (*Proportionalität*), РЕЗУЛЬТАТА (*Verlust*), ПРОЦЕССА (*Veränderung*), ВРЕМЕНИ (*Ausbeutung*), ДЕЙСТВИЯ (*Überschwemmung*), ОБЪЕКТА (*Anleihe*) и ДОКУМЕНТАЦИИ, представленной двумя лексемами (*Rechenschaft* и *Posten*). В дальнейшем применение категориального анализа экономических метафор подъязыка медицины можно использовать с целью формирования основных признаков научно-медицинского дискурса.

В монографии «Язык медицины» (*Die Sprache der Medizin*) Х. Феер [7. С. 52] утверждает, что психоаналитические тексты «кишат» метафорами. По его мнению, от метафор нельзя отказаться, прежде всего, в том случае, если до конца не понимают ту ситуацию, которую хотят назвать и описать. В психиатрии такое бывает часто, поэтому классическая психиатрия не может обойтись без метафор.

Итак, рассмотрев экономические метафоры в подъязыке медицины на примере двух работ З. Фрейда, мы попытались тем самым внести вклад в исследование текста медицинской тематики, что часто становится предметом исследования не только лингвистов, но и ученых-медиков, психологов и биологов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Блях И.С., Багма Л.Т. Немецко-русский экономический словарь. — М.: Реал, 1995.
- [2] Котурова М.П. Стилистика научной речи. — Пермь: Пермский гос. университет, 2009.
- [3] Мишланова С.Л. Метафора в медицинском дискурсе. — Пермь: Издательство Пермского университета, 2002.
- [4] Никитин М.В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004. — № 1. — С. 53—64.
- [5] Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- [6] Feer H. Die Sprache der Medizin. — Berlin/Heidelberg/New York/London/Paris/Tokio: Springer-Verlag, 1987.

- [7] *Freud S. Jenseits des Lustprinzips // Sigmund Freud. Essays III. Auswahl 1920—1937 / Herausgegeben von Dietrich Simon. — Berlin: Verlag Volk und Welt, 1988. — S. 5—73.*
- [8] *Freud S. Das ökonomische Problem des Masochismus // Sigmund Freud. Essays III. Auswahl 1920—1937 / Herausgegeben von Dietrich Simon. — Berlin: Verlag Volk und Welt, 1988. — S. 93—106.*
- [9] *Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. — Chicago: The University of Chicago Press, 2003.*

METAPHORE IN THE Z. FREUD'S WORKS

E.M. Kakzanova

The Department of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 10a, Moscow, Russia, 117198

The article treats economic metaphors in the medical sublanguage (medical LSP). There are analyzed two famous works by Z. Freud — «Jenseits des Lustprinzips» and «Das ökonomische Problem des Masochismus».

Key words: metaphor, economic metaphor, cognitive approach, interpretation, medical sublanguage or medical LSP.